

lamente; como de *sikuameni, catapeni; sikuame, catape*; los verbos llamados reiterativos, que terminan en *nstani*, los forman quitando *tani*; como de *tirenstani; tirens*, el dormilon; de *curinstani; curins*, el que come mucho.

«De la abundancia de verbales resulta que ellos suplen á los adjetivos *puros*, de los cuales parece casi carecer el tarasco, exceptuando los numerales y los que pueden pasar por adverbios, como *todo, mucho, poco*, etc. (Véase sobre esto la nota 3 del zapoteco.)

«18. PRONOMBRE PERSONAL.—El pronombre personal tiene declinacion.

1ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	<i>Hí, yo.</i>
Gen.	<i>Huchehue</i> ó <i>huchevi</i> , de mí ó mio.
Dat. y Acusat.	<i>Hindení</i> ó <i>hintsini</i> , para mí, á mí, me.

PLURAL.

Nom.	<i>Hucha</i> ó <i>huchakuhche</i> .
Gen.	<i>Huchaeueri</i> .
Dat. y Acusat.	<i>Huchantsini</i> .

2ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	<i>Thu, tú.</i>
Gen.	<i>Thuchehueti</i> , de tí ó tuyo.
Dat. y Acusat.	<i>Thunguini</i> ó <i>thunxini</i> , para tí, á tí, te.
Vocat.	<i>Thu, tú.</i>

PLURAL.

Nom.	<i>Thucha.</i>
Gen.	<i>Thuchaeueri</i> .
Dat. y Acusat.	<i>Thuchanxini</i> .
Vocat.	<i>Thucha.</i>

3ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.	<i>Hinde</i> ó <i>ima</i> , él ó aquel.
Gen.	<i>Hindeueri</i> ó <i>hicheuiremba</i> , de él ó suyo.
Dat. y Acusat.	<i>Hindení, hin</i> ó <i>imani</i> , para él, á él, le.

PLURAL.

Nom.	<i>Hihcha.</i>
Gen.	<i>Hihchaeueri</i> .
Dat. y Acusat.	<i>Hihchani</i> .

«Para decir es de los nuestros, es de los vuestros, es de aquellos, se usa el nominativo de plural del pronombre correspondiente agregándole la terminacion de plural *echa*, y luego el verbo ser; *hucha-echa-esti, thucha-echa-esti, hicha-echa-esti*. Las partículas *emba* y *te*, usadas principalmente con nombre de parentesco, indican tambien posesion; la primera quiere decir suyo, y la segunda tuyo; *nana-emba*, su madre; *cucute*, tu abuela; *naranxo xahcuri emba*, literalmente «naranja hoja suya» es decir, «hoja de naranja» el plural con la acostumbrada terminacion *echa* agregada á *emba*; *hurendakua embaecha*, sus discípulos.

«19. DEMOSTRATIVOS.—Los demostrativos son: *Y, este; ix, estos*.

Inde, ese; *index, thsimi*, esos que están cerca.

Ima, aquel; *imax, thsima*, aquellos, hablando de los que se ven léjos.

Hinde, aquel, *hichcha*, aquellos, hablando de los que no se ven.

«El acusativo de *hinde*, es *hini*, y no *hindení*; y el de *ima*, *in* ó *ini*, y no *imani*, para evitar equivocaciones con el personal de primera ó tercera persona.

«20. RELATIVO.—El pronombre relativo se forma de los personales y la terminacion *ki* en todos los casos:

Hí esca hiki, yo soy el que.

Thu esca thuki, tú eres el que.

Hinde esti hindeki, aquel es el que.

«En el segundo caso, el verbo está en primera persona por un modismo, que veremos al tratar del verbo.

«El acusativo *hindeki* debía ser, segun la regla, *hindeniki* ó *hinki*; pero no es sino *hinden-gui* ó *hingui*, porque en esta lengua, y sirva de advertencia general, es comunísimo el metaplasmo, usándose entre otras figuras la de convertirse la *k* en *g* en ciertos casos en que enseña la gramática. El plural de *hindeki*, debía ser *hichhaki*; pero no es sino *hichhakix*, agregada una *x*.

«*Naki*, significa cuál, tratándose de irracionales, y *ne*, quién, de racionales.

«Una *s* puesta al fin del pronombre significa *él mismo; his*, yo mismo; *indes*, aquel mismo.

«21. CONJUGACION DE LOS VERBOS.—Una sola conjugacion tienen los verbos.

«22. PERSONAS, MODOS Y TIEMPOS.—Las personas son tres de singular y tres de plural. Los modos, indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo (4). En indicativo hay tiempo presente, dos pretéritos imperfectos (5), pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro imperfecto (6). El imperativo sólo tiene un tiempo (7). El subjuntivo no tiene más que pretérito imperfecto (8). El infinitivo, presente y pretérito. (9)

«23. MECANISMO.—El artificio de la conjuncion es de esta manera:

«Fórmase el indicativo por medio de terminaciones añadidas á la segunda persona del singular de imperativo, que es la forma más pura del verbo, y puede considerarse como la raíz: las primeras personas de singular acaban en *ca*, ménos la del segundo imperfecto que hace *ga*; las segundas personas acaban en *re*; las terceras en *ti*, ménos en el segundo imperfecto que hace *di*; las terminaciones de plural son *cuhche*, en las primeras personas; *hisi* en las segundas, y *tix* en las terceras, excepto en el segundo pretérito imperfecto que hace *dir*.

«El imperativo se forma tambien con terminaciones, ménos la segunda persona del singular que es la forma más pura, como se ha dicho.

«El subjuntivo se expresa con la terminacion *piringa*, y cuando va acompañado de un adverbio de los que marcan el sentido propio de subjuntivo, se ha de atender al uso de una forma comun á todos los adverbios, y es que éstos, compuestos con el verbo, reciben las terminaciones que señalan las personas, cuyas terminaciones són:

Para 1ª persona del singular, *ni*.

« 2ª " " " *re*.

« 1ª " " plural, *cuhche*.

« 2ª " " " *hisi*.

« 3ª " " " *x*.

«Es marcada la analogía de estas terminaciones con las sílabas finales de las del indicativo, que he mencionado, no habiendo diferencia más que en la terminacion de la primera

persona del sigular, que en lugar de *ca* es *ni*, y en que no hay terminacion para la tercera persona del singular.

«Los adverbios propios de subjuntivo son *iki*, si, ó como; *himakangü* cuando; *iski*, así como, de la manera que, etc.

«El infinitivo se marca con terminaciones.

«24. EJEMPLO DE CONJUGACION.—El siguiente ejemplo aclarará todo lo dicho.

INDICATIVO PRESENTE.

Pa-haca, yo llevo, etc.

Pa-hacare.

Pa-hati, cuya terminacion suele mudarse en *ndi*; *pa-ndi*.

Pa-hacacuhche.

Pa-hacahtsi.

Pa-hatix.

«Segun Basalenque, «la partícula de presente es *haca*, mas hay otras dos que se le juntan con *gala*, *sira* y *singa*. Aquella dice *pasirahaca*, *pasirahati*, y así en el plural. La otra dice *pasinga*, *pasingare*, *pasindi*, y así en el plural. Esta sirve tambien al pretérito imperfecto, mas no la primera.»

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Pa-hambica, yo llevaba.

Pa-hambiicare.

Pa-hambihti.

Pa-hambicacuhche.

Pa-hambihtahtsi.

Pa-hambihtix.

OTRO QUE INDICA TIEMPO MÁS ANTERIOR.

Pa-hanga.

Pa-hangare.

Pa-handi.

Pa-hangacuhche.

Pa-hangahtsi.

Pa-handix.

PRETÉRITO PERFECTO.

Pa-ca, yo llevé, etc.

Pa-care.

Pa-ti.

Pa-cacuhche.

Pa-cahtsi.

Pa-tix.

«Se considera como elegante la interposicion de una *s* en los pretéritos, como *pa-s-ca*, en lugar de *pa-ca*; en el pluscuamperfecto, *paspichea*, por *paphica*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Pa-pichea, yo habia llevado, etc.

Pa-pihcare.

Pa-pihtix.

Pa-pihcacuhche.

Pa-pihcahtsi.

Pa-pihtix.

FUTURO IMPERFECTO.

Pa-uaca, yo veré, etc.

Pa-uacare.

Pa-uati.

Pa-uacacuhche.

Pa-uacahtsi.

Pa-uatix.

IMPERATIVO.

Pa-pa, lleve yo, etc.

Pa.

Pa-ue.

Pa-pacuhche.

Pa-he.

Pa-ueh.

«Para vedar con el imperativo se usa el adverbio *has*, no; pero con los otros modos se acostumbra *no*, que significa como en castellano.

SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Pa-piringa, yo llevara, etc.

Pa-piringare.

Pa-pirindi.

Pa-piringacuhche.

Pa-piringahtsi.

Pa-pirindix.

EL MISMO CON UN ADVERBIO.

Iki-ni-pa-piringa, si yo llevara, etc.

Iki-re-pa-piringa.

Iki-pa-piringa.

Iki-cuhche-pa-piringa.

Iki-htsi-pa-piringa.

Iki-x-pa-piringa.

INFINITIVO PRESENTE.

Pa-ni, llevar.

PRETÉRITO.

Pa-rini, haber llevado ó habiendo llevado.

GERUNDIO.

Pa-parin, llevando.

«25. GERUNDIO.—Otra forma tiene el tarasco que puede traducirse por el gerundio de nuestra lengua, y que explica Lagunas con estas palabras: «Para decir estoy llevando, etc., quedará formando si la *h* de la primera persona singular de indicativo, en el presente, se vuelve en *x*, como *thirehaca*, yo como; *thirexaca*, estoy comiendo. Pero en lo que requiere movimiento compondráse de la raíz, ó primera posicion del verbo, y de este verbo *hamani*, como *pasamahaca*, ando llevando.»

«26. CONJUGACION DEL ADVERBIO Y OTRAS PARTES DE LA ORACION.—Al tratar del subjuntivo, dije que los adverbios que se componen con verbo reciben las terminaciones que señalan las personas; y vimos un ejemplo con *iki*, adverbio que acompaña el subjuntivo; pero es de advertir, en primer lugar, que de la misma manera se juntan tambien los adverbios con los otros modos y tiempos; en segundo, que no sólo los adverbios, sino tambien otras partes de la oracion tienen esa propiedad, como la conjuncion copulativa *ca*, el pronombre relativo, el personal, etc.; y por último, que tal forma ó artificio se reduce á una descomposicion de la terminacion del verbo, ó á una division de ella, quedando una parte con el verbo y pasando otra á juntarse con el adverbio, excepto en la tercera persona del singular.

«Podremos observar y ampliar esto en el siguiente ejemplo del presente de indicativo. *Iki-ni-pa-haca*, si yo llevo, por *iki-pa-hacani*, agregada *ni* á la terminacion común para distinguir, en esta especie de conjugacion, la primera persona de la tercera de singular.

Iki-re-pa-haca, en lugar de *iki-pa-hacare*.

Iki-pa-haca, por *iki-pa-hacati*, abreviada la terminacion en el primer caso.

Iki-cuheche-pa-haca, por *iki-pahacacuheche*.

Iki-htsi-pa-haca, por *iki-pahacahtsi*.

Iki-x-pa-haca, por *iki-pahacati*, perdida *ti* en el primer caso.

«De esta manera resulta una conjugacion, con la cual suplen los gramáticos (véase la nota 8) los tiempos que faltan al subjuntivo usando los adverbios correspondientes; y aun el optativo por medio de la interjeccion *nondiati*, ojalá; *nondiati-ni-pa-piringa*, ojalá que yo llevara; *nondiati-re-pa-uaca*, ojalá que tú lleves, etc. (10)

«Sin embargo de lo dicho, se observa que los adverbios pueden figurar tambien en la oracion sin recibir las terminaciones del verbo; v. g., con el adverbio *thuin*, ántes, diré *thuinpauaca*, yo antes llevaré; y con *iyanan*, despues, *papaiyanan*, lleve yo despues.

«No falta ejemplo de palabra, como *nochuca*, en la cual se intercalan los signos de las personas; *no-re-chuhca*, *no-cuheche-chuhca*, etc.

«27. VERBOS DERIVADOS.—La voz pasiva se forma intercalando en la activa las partículas *nga*, *me* ó *ke*, entre la raíz y la terminacion; *pahaca*, yo llevo; *pa-nga-haca*, yo soy llevado. Úsase solamente cuando está el agente tácito, como en *phampzngahaca*, yo soy amado, sin decir por quién; pero cuando se expresa el agente se usa el verbo activo; «Juan me ama,» y no «soy amado por Juan.»

«El impersonal es la tercera persona de activa ó pasiva de cada tiempo.

«La partícula *hpera*, indica reciprocidad, como se ve en el siguiente ejemplo: *pahacacuheche*, nosotros llevamos; *pa-hpera-hacacuheche*, nosotros nos llevamos el uno al otro, ó los unos á los otros.

«Con *hpe* se expresa indeterminacion ó generalidad, así es que *pahaca*, yo llevo, tendrá lugar si expreso lo que llevo, y cuando se calla, entónces diré *pa-hpe-haca*, yo llevo, sin decir qué cosa, indeterminadamente: en otros términos, *pahaca* sirve cuando se expresa el complemento del verbo, y *pahpehaca*, cuando está tácito, de modo que *hpe* es nota de término oculto.

«La partícula *ua* (ó *hua*), dice Basalenque, «expresa pluralidad determinando á muchos, como *insuani*. *Cu*, significa uno.» Esto quiere decir que hay partículas para significar número plural ó singular; pero además el mismo autor enseña que hay otra partícula *tpse*, la cual «es más que cualquier plural, porque dice *multitud*, como *tata tseperi*, ser padre de gran familia.»

«Cuando un verbo rige dativo, se anuncia éste intercalando las partículas *che* ó *ku*. «Tambien serán verbos dativos, dice Lagunas, los que trajeren esta interposicion *kuarhe*, que significa hacerse la persona algo para sí; *pani*, llevar; *pa-kuarhe-ni*, llevarse la cosa para sí. Sin embargo, estos verbos más bien son reflexivos. La partícula *me*, en los verbos pasivos, tiene el mismo oficio que *ku* y *che* en los activos; *pani*, llevar; *panganí*, ser llevado; *pa-me-ngani*, llevarme alguna cosa.

«Si se quiere significar deseo, ó gana de hacer alguna cosa, se intercala en el verbo la partícula *ngueh*, ó *nguecha*; *thire-nguecha-haca*, tengo gana de comer.

«Cuando se quiere expresar reiteracion, ó repeticion de la accion del verbo, se usa comunmente la partícula *nsta*, como en *tzingarhitakpensta-ni*, volver á despertar: *arhini*, significa decir, y de aquí viene *arhi-nsta-ni*, leer, esto es, «volver á decir,» porque lo escrito se supone, con razon, como cosa ya dicha. Estos verbos, segun Basalenque, «son los que sin pasar tiempo están haciendo la obra simple;» pero prefiero la definicion dada ántes, por ser conforme á los ejemplos que trae Lagunas.

«La intercalar *sira* da al verbo el significado de tener costumbre de ejercitar su accion, ó de hacerla á menudo, anteponiendo el adverbio *is*, así; *is-cara-sira-haca*, así tengo costumbre de escribir.

«Los verbos frecuentativos son los que tienen duplicada la radical, como *aro-aro-meni*, gritar ó dar voces.

«*Ra* ó *ta*, y á veces las dos juntas, sirven para formar verbos compulsivos, y de consiguiente hacer activos los neutros; *pani*, llevar; *pa-rata-ni*, hacer á alguno llevar algo; *tarheni*, cavar; *tarhe-ra-ni*, hacer cavar á otro.

«Las partículas *ca* y *men*, antepuestas, indican la primera pregunta, y la segunda respuesta, sufriendo el verbo en las finales ciertas alteraciones que enseña la Gramática, *thireni*, comer; *thirehacare*, tú comes; *ca-re-thirehaki*, ¿cómes tú? advirtiéndose que, en este caso, se ponen despues de *ca* los signos que marcan las personas, cuya forma hemos visto en otra parte: además de *ca* hay otras partículas interrogativas, con las cuales tambien se altera la final del verbo, recibiendo igualmente los signos de las personas.

«28. OTRAS RELACIONES DEL VERBO.—Sabemos, pues, hasta aquí, cómo expresa el verbo tarasco accion, pasion, impersonal, indeterminacion, número singular ó plural, multitud, daño ó provecho, deseo, repeticion, costumbre, frecuencia, compulsion, pregunta y respuesta; pero está muy léjos de reducirse á estas relaciones; hay muchas partículas con las cuales se expresan tantas otras, que sólo una gramática prolija puede enumerarlas. Sin embargo, para dar idea de la clase de relaciones que puede expresar el verbo tarasco sin más que el agregado de partículas, pondré algunos ejemplos.

«La partícula *htsi*, es una de varias que hay para expresar relacion de lugar, ó indica altura, así es que de *phameni*, doler, sale *phame-htsi-ni*, doler la cabeza; de *uaxacani*, sentarse, *uaxaca-htsi-ni*, sentarse en un cerro ó lugar alto.

«*Uina*, es una de las que indican relacion de tiempo, y significa «todo el dia,» como en *cara-uina-ni*, escribir todo el dia.

«*Tzea*, da á entender «volverse luego de un lugar,» *thire-tzea-nirasinga*, voy á comer y volveré luego.

«*Chapan*, significa «hacer la cosa como de burla,» *chana-chapan-decarahaca*, escribir como de burla.

«*Ra*, se aplica al camino ó cosa frontera; *hopora-ni*, lavarse la frente.

«*Gue*, se usa tratando del pecho y cosas huecas.

«*Tza*, da á entender que la accion del verbo se ejecuta aprisa ó de repente, *curi-tza-takere-ni*, quemarse de repente.

«No faltan algunas de estas partículas que son sinónimas, como *chapan* y *bez*, que significan «hacer la cosa de burla;» varias hay homónimas, y algunas son propias de los verbos, no intercaladas, de modo que nada significan; v. g., *hiringani*, que quiere decir buscar, no es pasivo, aunque tiene *nga*: en este caso y en los semejantes, se agrega *nga* para formar pasiva; *hiringangani*, ser buscado.

«29. PARTICULAS QUE VAN NO SOLO CON EL VERBO.—Algunas partículas como las que he explicado, ú otras semejantes, se usan con varias partes de la oracion; v. g., *gnate*, significa lástima ó lenidad, así es que *hingate*, quiere decir yo pobrecillo ó cuitadillo; *marhi*, expresa multitud, como en *hangamarhitakuiripuecha*, multitud de personas, etc.

«30. VERBOS CUYOS PRIMITIVOS NO SE USAN.—Hay algunos verbos cuyos primitivos no tienen significado, no se usan; pero sí su radical, que expresa una idea genérica, acompañada de una de las partículas que la modifican. Por ejemplo, la radical *aparhe* indica la idea de sudar, tener calor, de donde debia salir *aparheni*, con añadir la terminacion de infinitivo; pero tal verbo nada significa si no se le agrega una partícula, resultando *aparhe-htsi-ni*, tener calor en la cabeza, usando la partícula *htsi*, la cual ya sabemos que significa encima; *aparhe-htsi-ta-ni*, hacer á otro tener calor en la cabeza, pues *ta* sirve para formar compulsivos, como expliqué ya, etc. (11)

«31. VERBOS *arani* Y *harani*.—Es curioso observar que hay un verbo, *arani*, que nada

dice por sí; pero rigiendo á otro significa lo que él, puesto el regido en infinitivo, y *arani* en el modo y tiempo correspondientes; v. g., *arahaca tireni*, yo como ó estoy comiendo. *Harani*, con *h*, significa estar á gusto, y se usa con infinitivo lo mismo que *arani*; *harahaca tireni*, como á gusto ó estoy comiendo á gusto.

«32. VERBO SUSTANTIVO.—El verbo sustantivo *eni*, ser, es regular; de él y un nombre se forman muchos verbos; *mimis*, sabio; *mimizni*, ser sabio, es decir, saber. Por un modismo propio de la lengua se usa frecuentemente en pretérito perfecto por presente.

«33. MODISMOS DEL VERBO TARASCO.—Otro modismo hay, y consiste en que el verbo regido por relativo de segunda persona se pone en primera; «tú que me menosprecias,» *thukireni amutansca*, en lugar de *amutanscare*. Igualmente observa Lagunas «que la tercera persona de ambos números del pronombre relativo hace al verbo de quien se rige de primera persona, que había de ser de tercera; v. g., veo á Pedro á quien el maestro ama, *exehaca Pedroni hingui hurhendahperi phampzahaca*, por *phampzahati*.» Y aun sin relativo se ve una persona por otra; *iki Pedro thirenaca*, cuando Pedro come, debiendo ser *thirenati*: esto es comun con el adverbio *notero*.

«Tambien se ven casos en que el verbo no concuerda en número con el nominativo; *huchaxsini hurendahaca*, nosotros te enseño, literalmente.

«34. CONSTRUCCION DEL PRONOMBRE CON EL VERBO.—Cuando el complemento del verbo es el pronombre, se junta éste con el verbo, como ajió, poniendo primero el agente, luego el paciente abreviado y despues el verbo; v. g., *hikiniphampzahaca*, yo te amo, de *hi*, yo; *kini*, contraccion, de *thunguini* (mudada la *g* en *k*, por figura de dición muy comun en tarasco, como dije en otro lugar) y *phampzahaca*, amo.

«Tambien puede decirse pleonásticamente *hikiniphampzahaca thunguini*, «yo te amo á tí.» Sin embargo, el P. Lagunas dice: «de primeras y segundas personas á terceras de singular y plural siempre se interpone el verbo;» *hiphampzahacaimani*, yo amo á quel, aunque Basalenque traduce la misma oración por *hikiniphampzahaca*.

«35. VERBOS IRREGULARES.—Diré por conclusion, respecto al verbo tarasco, que hay muchos irregulares.

«36. ADVERBIO.—Pueden suplirse algunos adverbios con las partículas componentes, de que ya tenemos conocimiento, principalmente las que expresan lugar; v. g., la partícula *htsi*, significa encima, ó en lo alto; *chu* ó *tzu*, abajo; *arhi*, de alto á bajo, etc.

«No por eso faltan verdaderos adverbios; antes bien abundan, y de ellos daré algunos ejemplos:

Ixu, aquí.
Himini, ahí donde estás.
Hima, allá donde está aquel.
Nahcani, ¿cuándo?
Iki, sí, como.
Himacangui, cuando.
Iski, así como.
Hco, solamente.
Zez, bien.
No, no.
Zaniheo, poco.
Can, mucho.
Curhembas, medianamente.
Mario, juntamente.
Thuin, antes.
Iyanan, despues.

Is, así.

Chemendo, *camendo*, *chekuamendo*, muy mucho.

Iyatihe ó *iyati*, hélo aquí.

«37. PREPOSICIONES.—Tan raras son las palabras equivalentes á nuestras preposiciones, que yo me inclino á creer que no hay propiamente sino una, *himbo*, de la cual ya tenemos conocimiento (12). Empero las partículas componentes ó *interposiciones*, como las llama Lagunas, hacen su oficio, no porque esas partículas sean literalmente preposiciones, sino porque su sentido incluye ó encierra las relaciones que nosotros expresamos con aquella parte de la oración; v. g., la partícula *ngueh*, significa lo que nosotros decimos en las palabras «tener gana de algo,» en que va la preposición *de*; la partícula *me*, de verbo dativo pasivo, significa lo que nuestra preposición *para*, y así sucede con las demas: observémoslo en los siguientes ejemplos, donde marcaré la partícula tarasca y la preposición nuestra que incluye, explicando el sentido completo de alguna partícula que no conozca el lector.

Pa-hpera-haacacuheche, nos llevamos los unos á los otros.

Pa-me-ngahaca curhida, llevar pan *para* mí.

Hithire-ngueh-haca, tengo gana *de* comer.

Uaza-htsi-cani, sentarse *en* una altura.

Uanapa-curhi-ni, cruzarse una cosa *con* otra, pues *curhi* significa «uno con otro.»

Kira-kuata-ni, poner cosas redondas *en* el suelo, pues *kuata* significa «en el suelo.»

Kira-htsi-sitani, poner cosas redondas encima *de* algo.

«Las terminaciones de colectivo *ndo*, *ro*, y acaso las demas, significan propiamente «donde abunda algo,» ó «en donde hay algo;» pero tambien sirven para expresar la preposición *en*.

«38. CONJUNCION.—No hay cosa notable que decir respecto á la conjuncion, si no es que la partícula *ca*, interrogativa, de que traté en el verbo, es tambien la copulativa *y*, teniendo siempre la propiedad, aun como conjuncion, de que el verbo que la sigue altera su terminacion, conforme á las reglas de la gramática; v. g., yo como y llevo, *thirehaca ca itsimahaki*, en lugar de *itsimahaca*, cuyo uso acaso tenga por causa la eufonia, tratándose de evitar la repeticion de *ca* tres veces.

«39. EJEMPLO DE LA ORACION DOMINICAL.—Hé aquí el Padre nuestro en lengua tarasca:

<i>Tata</i>	<i>huchaeueri</i>	<i>thukirehaca</i>	<i>avándaro</i>
Padre	nuestro	tú que estás	cielo en
<i>santo</i>	<i>arikeue</i>	<i>thucheueti</i>	<i>hacangurikua</i>
santo	sea dicho	tu	nombre
<i>uehtsini</i>	<i>andarenoni</i>	<i>thucheueti</i>	<i>irechekua</i>
háganos	llegar	tu	reino
<i>ukeue</i>	<i>thucheueti</i>	<i>uekua</i>	<i>iskire</i>
sea hecha	tu	voluntad,	así como
<i>avándaro</i>	<i>umengahaca</i>	<i>istu</i>	<i>umengare</i>
cielo en	eres hecha	así	sea hecha
<i>ixu</i>	<i>echerendo</i>	<i>Huchaeueri</i>	<i>curinda</i>
aquí	tierra en	Nuestro	pan
<i>anganaripakua</i>	<i>instcuhtsini</i>	<i>iya</i>	<i>canhtsini</i>
cuotidiano	danos	hoy	y á nos
<i>uehpouachetsnsta</i>	<i>huchaeueri</i>	<i>hatsingakuareta</i>	<i>iski</i>
perdona	nuestras	deuda	así como
<i>hucha</i>	<i>uehpouacuhanstahaca</i>	<i>huchaeueri</i>	<i>hatsingakuacheni</i>
nosotros	perdono	nuestros	deudores

<i>ca</i>	<i>hastsini</i>	<i>teruhatzemani</i>	<i>terungutahperakua</i>
y	no nos	dejes proseguir	tentacion
<i>himbo.</i>	<i>Euahpentstatstni</i>	<i>caru</i>	<i>casingurita.</i>
en.	Libranos	tambien	mal
<i>himbo.</i>			
de.			

«40. ANÁLISIS.—*Tata*: sustantivo.

«*Huchaeueri*: pronombre de plural de la primera persona en genitivo.

«*Thukirechaka*: para analizar esta palabra leamos *thukire-e-aka*, y veremos que *thuki* es el relativo de segunda persona formado de *thu*, tú, y la terminacion *ki*; *e* la raíz del verbo sustantivo *eni*, ser ó estar, la cual con la terminacion *hacare*, expresa la segunda persona del singular de presente de indicativo: esa terminacion *hacare* la vemos descompuesta; *re* va con el relativo y *haca* con el verbo, pues tal es la forma de la lengua, en estos casos, segun lo explicado en el párrafo 26. En la composicion se pierde una *e*, *gratia euphoniae*.

«*Avándaro*: *avanda*, significa cielo; *ro* es una de las terminaciones de colectivo que tambien se traduce por la preposicion *en*.

«*Arikeue*: *arieue*, tercera persona del singular de imperativo del verbo *arini* ó *arani*, como lo demuestra la terminacion *ue*; la partícula intercalar *ke*, es una de las formas del pasivo.

«*Thucheueti*: significa tuyo, tú ó de tí, pues es genitivo del pronombre de la segunda persona del singular.

«*Hacangurikua*: verbal de los que terminan en *kua*, del verbo *hacangurirani*, nombrar.

«*Uchtsini*: *uni*, es hacer, y *ue* la tercera persona del singular de imperativo; *htsini* el pronombre *nos*: el verbo está en tercera persona, y no en segunda, por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Andarenoni*: este es uno de aquellos verbos cuyo simple ó primitivo no se usa, explicados en el párrafo 30: la radical *anda* tiene el significado de llegar; *re* es una partícula que quiere decir *llegar* ó *apartar*, segun el verbo con que se junta, así es que aquí indica lo primero; *no* es otra partícula, la cual significa que la accion del verbo permanece, queda, de manera que la idea y traduccion literal de *andarenoni*, es «llegar y quedar.»

«*Thucheueti*; pronombre explicado ya.

«*Irehekua*: verbal en *kua*.

«*Ukeue*: *ue*, tercera persona del singular de imperativo del verbo *uni*, hacer; *ke*, uno de los signos de la voz pasiva.

«*Thucheueti*: pronombre explicado.

«*Uekua*: sustantivo.

«*Iskire*: *iski*, adverbio; *re* es parte de la terminacion del verbo siguiente, la cual va con el adverbio segun la forma ya explicada, y no obstante haber entre el verbo y el adverbio otra palabra.

«*Avándaro*: se explicó ya.

«*Umengahaca*: *uhacare* es segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *uni*, hacer, pues aunque aquí sólo se ve la terminacion *haca*, ya vimos *re* con el adverbio; *me* y *nga*, son partículas de pasivo, de modo que, segun este ejemplo, pueden usarse dos de un significado. El verbo debía estar en tercera persona; pero se usa la segunda por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Istu*: adverbio.

«*Umengacue*: *ue*, tercera persona del singular de imperativo, de *uni*, hacer; *me* y *nga*, partículas de la voz pasiva.

«*Iru*: adverbio.

«*Echerendo*: *echere*, significa tierra; *ndo*, es una de las terminaciones de colectivo con que tambien se expresa la preposicion *en*.

«*Huchaeueri*: pronombre explicado ya.

«*Curinda*: sustantivo.

«*Anganaripakua*: adjetivo verbal.

«*Instuhtsini*: *instni* es el verbo *dar*, que aquí va sin ninguna terminacion por ser segunda persona del imperativo; *cu*, signo de dativo, en cuyo caso está el pronombre *nos* expresado por el afijo *htsini*.

«*Iya*: sustantivo.

«*Canhtsini*: *ca*, es la conjuncion *y*; *nhtsini*, el afijo *nos*.

«*Uehpouachetsnsta*: *uehpouatsnstani*, perdonar; pero en el presente caso no lleva el verbo ninguna terminacion por ser segunda persona del singular de imperativo; *che*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre anterior *nos*.

«*Huchaeueri*: pronombre explicado ántes.

«*Hatsingakuareta*: sustantivo en singular, pues aunque debía estar en plural, no se halla en este número por carecer de él los inanimados.

«*Iski*: adverbio.

«*Hucha*: pronombre de la primera persona de plural en nominativo.

«*Uehpouacuhuantstahaca*: *uehpouatsstahaca*, primera persona de singular del presente de indicativo del verbo *uehpouatsnstani*, perdonar; *cu*, partícula de dativo, en cuyo caso está el pronombre siguiente: este verbo debía estar en plural; pero se ve en singular por uno de los modismos explicados en el párrafo 33.

«*Huchaeueri*: pronombre del plural de la primera persona, en dativo, cuyo caso va marcado con la terminacion y la partícula *cu* del verbo anterior.

«*Hatsingakuachani*: sustantivo en plural, marcado el número por la terminacion *echa*; *ni* es la terminacion de dativo, concordando con el pronombre anterior.

«*Ca*: conjuncion.

«*Hastsini*: *has*, negacion de imperativo; *tsini*, el afijo *nos*.

«*Teruhatzemani*: *teruhzemani*, proseguir; *ta*, el signo de compulsion, de modo que el verbo literalmente lo que significa es «hacer proseguir.»

«*Terungutahperakua*: sustantivo verbal en *kua*.

«*Himbo*: preposicion de efectivo.

«*Euahpentststini*: la falta de terminacion indica que este verbo es segunda persona del singular de imperativo, de *euahpentstani*, librar ó redimir; *tsini*, es el afijo *nos*.

«*Caru*: adverbio.

«*Casingurita*: verbal en *ta*.

«*Himbo*: preposicion.